Porównanie tłumaczeń Ezechiela 28:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy! Wznieś pieśń żałobną nad królem Tyru i powiedz mu: Tak mówi Pan JAHWE: Ty przypieczętowywałeś\* miarę,\*\* pełen mądrości i ostatecznego piękna.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! Zanuć żałobną pieśń nad królem Tyru. Powiedz mu: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Byłeś najwyższą miarą mądrości i piękna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, podnieś lament nad królem Tyru i mów do niego: Tak mówi Pan BÓG: Ty pieczętujesz sumę, pełen mądrości i doskonały w swej piękności; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu człowieczy! podnieś lament nad królem Tyrskim, a mów do niego: Tak mówi panujący Pan: Ty, co pieczętujesz sumy, pełen mądrości i doskonałej piękności; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzeczesz mu: To mówi JAHWE Bóg: Tyś pieczęć podobieństwa, pełen mądrości i doskonałej piękności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, podnieś lament nad władcą Tyru i powiedz mu: Tak mówi Pan Bóg: Byłeś odbiciem doskonałości, pełen mądrości i niezrównanie piękny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy, zanuć pieśń żałobną nad królem Tyru i powiedz mu: Tak mówi Wszechmocny Pan: Ty, który byłeś odbiciem doskonałości, pełnym mądrości i skończonego piękna, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, podnieś lament nad królem Tyru i powiedz mu: Tak mówi Pan BÓG: Ty byłeś pieczęcią doskonałości, pełen mądrości i piękna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, podnieś lament nad królem Tyru i powiedz mu: Tak mówi JAHWE BÓG: Ty byłeś odbiciem doskonałości, wzorem mądrości i piękna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Synu człowieczy, podnieś lament nad królem Tyru i powiedz mu: Tak mówi Pan, Jahwe: Tyś był pieczęcią doskonałości, pełen mądrości i pełnią piękności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, підніми голосіння над володарем Тиру і скажи йому: Так говорить Господь: Ти відпечатка подоби і вінець краси, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! Podniesiesz pieśń żałobną nad królem Coru i mu oświadczysz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Ty, co sobą pieczętujesz doskonałość, pełen mądrości i skończonego piękna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, zaintonuj pieśń żałobną o królu Tyru i powiedz mu: ʼTak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ” ʼ ”Pieczętujesz wzór, ty, pełen mądrości oraz doskonale piękny. |

1. 1) przypieczętowywałeś, חֹותֵם (chotem), lub: przypieczętowującym; em. na: pieczęcią, חֹותַם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) miarę, ּתָכְנִית (tochnit), lub: wzorcem. Wg G: Ty jesteś pieczęcią upodobnienia i koroną piękna, σὺ ἀποσφράγισμα ὁμοιώσεως καὶ στέφανος κάλλους. [↑](#footnote-ref-3)